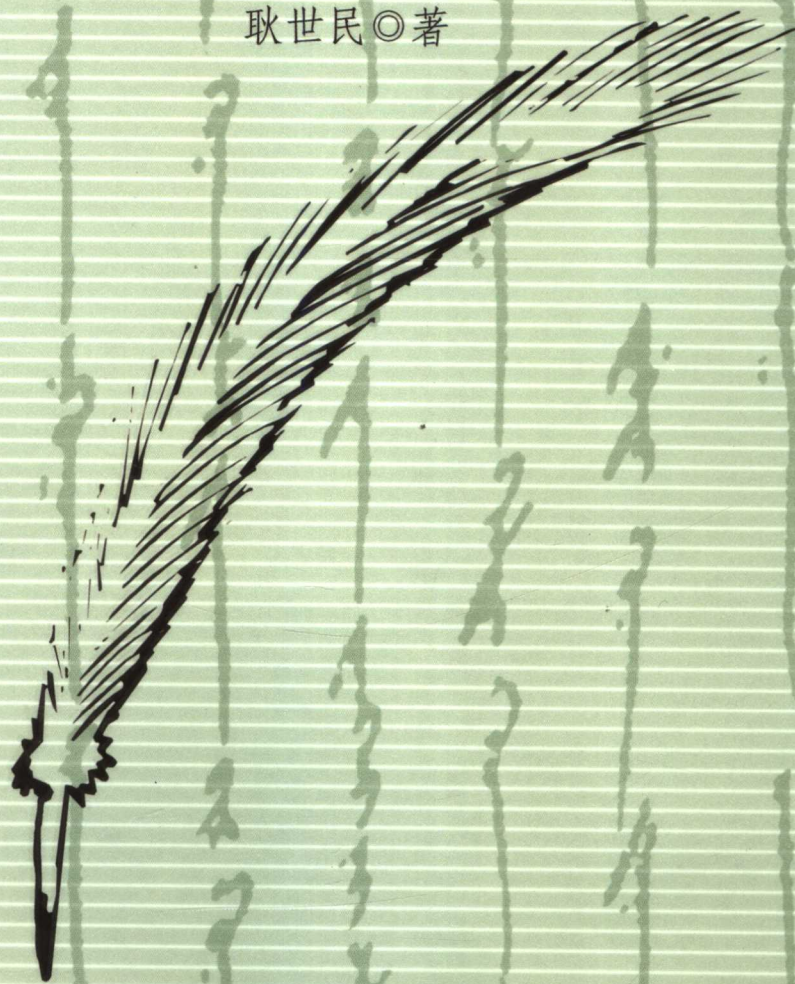


古代维吾尔文献教程

耿世民◎著



民族出版社

中央民族大学“211工程”学术著作出版基金资助

古代维吾尔文献教程

耿世民

编著

买提热依木·沙依提

整理

民族出版社

特约编辑: 古娜拉·吐尔都西
责任编辑: 凯赛尔·库尔班
责任校对: 凯赛尔·库尔班

图书在版编目(CIP)数据

古代维吾尔文献教程/耿世民著. —北京: 民族出版社,
2006.6
ISBN 7-105-07765-4

I. 古... II. 耿... III. 维吾尔语—文献—中国—古代
—教材 IV. H215

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 062079 号

出版发行: 民族出版社 <http://www.e56.com.cn>
社 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013
电 话: 010-64290862 (维文室)
印 刷: 北京迪鑫印刷厂
版 次: 2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月北京第 1 次印刷
开 本: 787×1092 毫米
印 张: 13.375
印 数: 0001-1000 册
定 价: 25.00

序 言

19 世纪末 20 世纪初,首批前伊斯兰回鹘(古代维吾尔)文献在新疆塔里木盆地的发现,是继蒙古鄂尔浑(Orkhun)河流域古代突厥如尼(Runic)文碑文发现之后又一轰动世界学术界,特别是突厥学界的大事。在皈依伊斯兰教以前,现代维吾尔族的先人曾信仰过佛教、摩尼教和景教(基督教在亚洲的一派),并曾把这些宗教的主要文献先后译成为回鹘语。当伊斯兰教传入塔里木盆地(包括吐鲁番地区)后,这些非伊斯兰教的文献逐渐湮灭消失。只是由于一百多年前,在塔里木盆地,特别是在吐鲁番地区进行考古发掘的结果,才有用多种古代文字和语言(其中包括古代维吾尔语文)写成的文献出土。就出土的回鹘文献而言,其内容的多样性和语言的表现力都是十分惊人的。

经过中、德、法、俄、日等国几代突厥—回鹘学家的努力,这些出土的古代回鹘文献的内容逐渐为世人所知,数量达到一百多种,不仅包括佛教内容的,也有关于摩尼教、景教(基督教在亚洲的一派)的文献。所有这些都说明在前伊斯兰时代,维吾尔文化的发展曾达到相当高的水平。这些用古代维吾尔语写成的文献,不仅是维吾尔人民的宝贵文化遗产,而且也是世界突厥民族的共同财富。它们对我们了解、研究当时古代维吾尔族社会的语言、文学、历史、文化具有重要的意义。值得我们学习和研究。在国外对古代突厥—回鹘文文献的研究已有一百多年的历史,在这方面已形成一门单独的学科,称做古代突厥语文学(Old Turkic Philology)或称古代维吾尔语文学(Old Uighur Philology)。

我从事古代突厥、维吾尔语文学学习、研究五十多年。五十年来我不断搜集有关这一方面研究的国内外论著。早在 1976 年我受新疆方面的委托主持开办古代突厥—回鹘(古代维吾尔)语班时,就编写了八册《古代突厥语文献选读》(油印本),其中第一册内容为古代突厥鄂尔浑文碑铭和写本方面的选文,第二册(上、下)为回鹘高昌王国时期选文,第三册(上、中、下)为黑汗王朝时期选文,其余分别为语法和字典。

为了适应教学和广大读者的需要,现先将上述教材的第二部分改订、整理出版,名为《古代维吾尔文献教程》。其余部分也将陆续出版。

《古代维吾尔文献教程》是一部面向古代维吾尔语言文学及文献学习、教授和研究者的教材,其中收录了维吾尔古代主要文献的原文、转写、注释和每篇文献的词汇及语法介绍等,是一部科学、实用的教科书,也是一部具有参考价值的基础书。

当年参加教材准备工作的有陈宗振、魏萃一等先生。

最后要指出的是,在这册教材准备出版工作中,我校维吾尔语言文学系买提热依木·沙依提(Muhämmäträhim Sayit)教授出了大力,从申请经费到教材的全文改订都是经由他的努力完成的。

本书是我国第一次出版此类图书。由于编著者学力所限,错误难免。尚希读者和专家批评指正。

耿世民

2006 年 4 月于北京中央民族大学

目 录

导论:回鹘文献的历史背景及回鹘语文介绍	1
一、新疆塔里木盆地古代历史文化简述	1
1. 回鹘西迁以前时期	1
2. 回鹘西迁以后时期	5
3. 南疆地区的突厥化	11
4. 南疆地区的伊斯兰化	14
二、近代新疆考古的发现	16
三、佛教传入新疆和回鹘人中的情况	30
1. 佛教及其传播	30
2. 突厥与佛教	34
四、回鹘语文主要文献及其研究情况	39
1. 佛教内容文献	42
2. 摩尼教内容文献	43
3. 景教内容文献	44
4. 文学作品	44
5. 医学文献	44
6. 其它内容文献	44
五、回鹘文字母及其主要拼写规则	45
六、回鹘文文献选读	47
《回鹘文文献选读》中使用的转写符号	47
(一)《乌古斯可汗的传说》	48
1. 《乌古斯可汗传说》说明	48
2. 回鹘文《乌古斯可汗传说》部分图版	49
3. 《乌古斯可汗传说》转写	57
4. 《乌古斯可汗传说》单词	68
5. 《乌古斯可汗传说》语法注释	71
(二)《两王子的故事》	74
1. 《两王子的故事》说明	74
2. 回鹘文《两王子的故事》部分图版	75
3. 《两王子的故事》转写	87
4. 《两王子的故事》单词	95
5. 《两王子的故事》语法注释	99

(三)《金光明经》片断	101
1. 《金光明经》说明	101
2. 1. 回鹘文《金光明经》部分手抄片断图版.....	102
2. 2. 回鹘文《金光明经》印刷体部分图版.....	106
3. 《金光明经》片断转写	125
4. 《金光明经》片断单词	143
5. 《金光明经》语法注释	152
(四)《恰希塔那(折吒)王的故事》	154
1. 《恰希塔那(折吒)王的故事》说明.....	154
2. 《恰希塔那(折吒)王的故事》转写.....	154
3. 《恰希塔那(折吒)王的故事》单词	159
4. 《恰希塔那王的故事》语法注释	163
(五)景教文献残卷	165
1. 景教文献残卷说明	165
2. 景教文献残卷转写	165
3. 景教文献残卷单词	166
4. 《景教文献残卷》语法注释	167
(六)《玄奘传》选文	169
1. 回鹘文《玄奘传》第五卷研究说明	169
2. 回鹘文《玄奘传》第五卷研究.....	169
3. 回鹘文《玄奘传》第五卷部分图版.....	170
4. 《玄奘传》第五卷转写	171
5. 《玄奘传》汉文原文部分(大慈恩寺三藏法师传第五).....	175
6. 《玄奘传》第五卷单词	177
7. 《玄奘传》第五卷语法注释	182
(七)《社会经济文书》选文	184
1. 《社会经济文书》说明	184
2. 回鹘文《社会经济文书》部分图版.....	185
3. 《社会经济文书》转写	187
4. 《社会经济文书》单词	193
5. 《社会经济文书》语法注释	198
(八)医学文献残卷选文	199
1. 医学文献残卷说明	199
2. 医学文献残卷转写	199
3. 医学文献残卷单词	205

导论：回鹘文献的历史背景及回鹘语文介绍

一、新疆塔里木盆地古代历史文化简述

1. 回鹘西迁以前时期

新疆（古称西域）两千多年以来就构成我们祖国的一部分。在长期的历史过程中，新疆各族人民与汉族人民和其他各族人民一起在缔造我们祖国，发展我国的经济文化方面作出了重要的贡献。

新疆以横贯中部的天山为界，分为南北两部分。南部为塔里木盆地，北部为准噶尔盆地。塔里木盆地是三面为巨大山脉（都高达六、七千米）所包围的向东北倾斜的巨大盆地。南面为昆仑山脉；西面和北面为号称“世界屋脊”的帕米尔和天山山脉；东南为稍低的阿尔金山；中间为在地质年代由于气候干燥和土地隆起由大陆湖形成的塔克拉玛干（Taklamakan）大沙漠。由于四周为高山阻挡，加上又距亚洲任何海岸线都很远，海洋的湿气不易达到这里，所以降雨量很少。但由于周围山脉许多高峰都高于冰雪线以上，由冰雪融化形成的大小河流奔腾而下，灌溉着分布在盆地周围的许多大小绿洲。塔里木盆地南北边缘上的绿洲像两条带子一样，沿着高山伸延。由于气候干燥，蒸发快，加上各绿洲灌溉所需，所以许多河流的河水很快耗尽，没入沙漠之中。其中最长的河流为塔里木河（全长七百五十多公里），流入罗布泊（Lop-nor）。后者由于河流的改道，经常改换位置，被称为无定湖。

围绕塔克拉玛干大沙漠边缘分布着许多绿洲城市。北部沿天山山脉南有哈密（古伊吾，海拔 975 米）、吐鲁番（古车师、高昌，海平面以下 154 米）、喀喇沙尔（古焉耆）、库车（古龟兹，海拔 884 米）、阿克苏（古姑墨，海拔 1184 米），喀什（古佉沙，竭叉，海拔 1285 米）；南部沿昆仑山脉有叶尔羌（古莎车，海拔 1220 米）、和田（古于阗，海拔 1368 米）。

各绿洲从古代起就有发达的农业，主要农产品有小麦、稻、芝麻、豆类等谷物。特别是各种水果更享有盛名。如葡萄、西瓜、杏、梨、无花果等。经济作物有棉花、大麻等。纪元后不久，从内地传入了养蚕术，也栽培了桑

树。

有名的“丝绸之路”就是经由这里西到波斯和地中海沿岸的。通过这条丝绸之路，一方面汉族人民的伟大发明如养蚕缫丝的技术、造纸术、印刷术、火药等传入中东和欧洲，另一方面，印度的佛教和西域等地重要农产品如苜蓿、胡桃（核桃）、胡麻（芝麻）、棉花等传入内地。

南疆地区从很古的时代起就已有人类居住。说明这一点的是：各地（如罗布地区和阿克苏一带）发现的属于新石器时代的石器。目前由于考古工作进行得不够，尚未发现旧石器时代的遗址、器物。

公元前 60 年（西汉宣帝神爵二年），我国汉朝（公元前 206—公元 220 年）中央政府在乌垒城（今轮台县境内）正式设立管理新疆地区的政权机构——西域都护。

从汉代起在我国史籍（这里指汉文史籍）开始出现关于新疆各绿洲状况的记载。根据汉文史籍的记载，这时南疆各地区已进入有阶级的社会，具有比较发达的农业文化，同时已开始使用文字，各个绿洲形成单独的所谓“城邦之国”。

《后汉书》卷八十八《西域传》关于公元 1 世纪的南疆状况有如下记载：武帝时（公元前 140—87 年），西域旧属内地，当时那里有三十六国。汉朝在这里设使者校尉进行管理。宣帝时（公元前 73—公元 49 年）改为都护……汉哀帝和平帝时代（公元前 6—公元 5 年）又自分为五十五国。……（以后）莎车王贤灭亡诸国。贤死后，境内诸小国互相攻伐。（后来）小宛、精绝、戎卢、且末合并于鄯善（以前称楼兰），渠勒、皮山统一于于阗。而郁立、单桓、孤胡、乌贪訾离合并于车师……（汉文原文：武帝时，西域内属，有三十六国。汉为置使者校尉领护之。宣帝改曰都护。元帝又置戊己二校尉，屯田于车师前王庭。哀平间，自相分割为五十五国。……建武中，皆遣使求内属，愿请都护。……会匈奴衰弱，莎车王贤诛灭诸国，贤死之后，遂更相攻伐。小宛、精绝、戎卢、且末为鄯善所并，渠勒、皮山为于阗所统，悉有其地。郁立、单桓、孤胡、乌贪訾离为车师所灭。）

这样，到公元 1 世纪左右，南疆地区形成了下列几个主要的城邦之国。即：沿昆仑山脉北麓的南道有鄯善、于阗、莎车等国；沿天山山脉的北道有车师、焉耆、龟兹、疏勒等国。各个绿洲国家的规模、人口不等，有的户数达六七千，人口近十万（如龟兹），有的只有几百户，人口不超过几千（如且末）。

东汉时期（公元 25—220 年）有我国著名的政治家班超和其子班勇在西

域活动。这时汉朝的声威远达葱岭（帕米尔）以西各国。班超的部下甘英这时可能到达过地中海一带。

魏晋南北朝到唐初（公元3—7世纪），虽然这时内地处于分裂状态，但与塔里木盆地的政治、经济、文化的联系并没有完全中断。这种情况也反映在我国正史和出土文书中。例如《三国志》魏志卷二文帝纪中载有黄初三年（纪元222年）二月，鄯善、龟兹、于阗王遣使入朝的记事。文帝时在高昌置戊己校尉。明帝太和元年（227年）焉耆王遣子入侍于魏。上世纪初在民丰（尼雅）一带出土的大量汉文文书如户籍册、屯田报告书、粮食支付表、通行证、家庭书信等都证明西晋政府在这里有效地行使政权。当时鄯善、焉耆、龟兹、疏勒、于阗等地国王都请晋朝任为守侍中大都尉（一种官职）。

上世纪初，日本大谷（Otani）考古队在罗布一带发掘出的著名的李柏文书，为前凉王张骏派驻鄯善的西域长史李柏写给焉耆王龙熙的书信。信中写道：“五月七日，驻镇西域长史（关内）侯李柏，顿首顿首，别来××恒不去心。今奉台史来西，月二日到此（海头）。未知王消息，想国中平安，王使迴复罗，从北虏中与严参事往，想足至也。今遣使苻大，往相闻，通消息。书不尽意，柏顿首顿首。”

在这一时期中，南疆地区的经济文化有了长足的进步。市场上开始使用金银币，货币经济有了发展。如《魏书》卷102西域传中说：“龟兹国在尉犁西北、白山南一百七十里，都延城。汉时旧国也。其王姓白，即后凉吕光所立白震之后。其王头系彩带，垂之于后，坐金狮子床。所居城方五、六里。其刑法杀人者逝世，劫贼则断其一臂并刖其一足。赋税准地征租，无田者则税银钱。风俗、婚姻、丧葬、物产与焉耆略同……置女市，收男子钱入官。”与此同时，佛教得到了大规模的发展，许多佛教典籍被译成当地通行的古代和田—塞语、古代龟兹语、古代焉耆高昌语。库车人鸠摩罗什（Gumarajiva，公元344—413年）是这方面的一个著名代表人物。他于4、5世纪到内地参加汉文佛经的翻译工作，先后译出佛经达三百多卷。此外，20世纪初民丰一带出土的近千件佉卢（Kharoṣṭhi）文书（主要为木简）生动地反映了这一时期古代鄯善王国的社会、经济、文化等方面的情况。

还应提到在上述时期中有数量很多的汉族人民进入吐鲁番地区。他们和当地人民一起在开发这块富饶的绿洲中做出了贡献。公元499年建立的高昌麹氏王朝统治这里达一个半世纪之久。

唐代（公元618—907年）是我国封建社会发展的一个顶峰，国家空前强大和统一。这时新疆和内地无论在政治、经济、文化等方面的联系都比以前

更加密切了。

公元 630 年，唐在伊吾设伊州，公元 640 年在高昌设西州。同时在高昌设立安西都护府，统辖整个南疆地区。八年后，都护府迁至龟兹（今库车）。安西都护府下设龟兹、焉耆、于阗（毗沙）、疏勒四都督府，一般称为西域四镇（其间一度以碎叶代焉耆）。在吉木萨尔设北庭都护府，统辖天山的以北地区。

关于唐代南疆地区经济、文化情况，可以库车为例，以见一般。如玄奘所著《大唐西域记》卷一中说：“屈支国（旧曰龟兹）东西千余里，南北六百余里。国大都城，周十七八里，宜糜、麦，有稻，出葡萄、石榴、多梨、李、桃、杏，土产黄金、铜、铁、铅、锡。气序和，风俗质。文字取则印度，粗有改变。管弦伎乐，特善诸国。服饰锦褐，断发巾帽。货用金钱银钱、小铜钱……伽兰百余所，僧徒五千余人，习学小乘教说一切有部。”

《新唐书》卷 221 龟兹传与玄奘所记载的差不多。如：“龟兹一曰丘兹，一曰屈兹……横千里，纵六百里。土宜麻、麦、稻、葡萄，出黄金。俗善歌舞，旁行书，贵浮图法（即佛教）。产子以木压首。俗断发齐顶，惟君不翦发。姓白氏。居伊逻卢城。……置女肆，征其钱。”

在唐代南疆地区以佛教为基础的文化有了更大的发展。例如，现存用古代和田—塞语写成的佛教文献有《金光明经》(*suvarṇabhāsa-sūtra*)、《僧伽吒经》(*saṃghāta-sūtra*)、《佛本生赞》(*Jataka-stava*)、《普贤行愿经》、《金刚经》(*Vajracchedikā-sūtra*)、《无量寿经》(*Aparimitāyus-sūtra*)、《般若经》(*Prajñā-paramita*)、《妙门经》(*Sumukha-sūtra*)、《观自在菩萨赞》(*Avalokiteśvara-stotra*)、《法华经》(*Saddharma-puṇḍarika-sūtra*)等；医学文献有著名的 *Siddhasāra* 等。现存藏文的《于阗国史》等有人认为译自古代和田语（原文已不传）。这里特别要提到一些用古代和田语写成的原作诗歌。如一位古代和田诗人歌颂春天的诗（原写本现存圣彼得堡，编号 E21），一位当时嫁到甘肃沙洲的和阗王 *Šamira* 的女儿写给其父母的怀念家乡的诗（原写本现存巴黎，编号 P2027），以及其它一些抒情诗。

关于用古代和田语写作的诗人有尉迟尸罗 (*Vedyasīla*)，上面提到的《佛本生赞》就是他用诗歌体翻译或创作的。全文长达六百多行。

用古代龟兹、焉耆语写成的文学作品中，值得一提的为剧本。其中著名的有 *Maitreyasamitināṭaka*（关于《弥勒会见记》的剧本，长达二十七幕。*nāṭaka* 为“戏剧”之意）。其它还有 *Nandacaritanāṭaka*（关于佛弟子难陀生平的剧本）等。诗歌方面有描写爱情的诗和《箴言诗集》(*Udānavarga*) 等。尚有

许多民间故事，如《画师与木匠的故事》、《福力太子的故事》等。此外，尚有医学文献、字书（字典）（梵语—龟兹语，龟兹语—古代维吾尔语）、寺院账目册、公文、壁画题跋文等。

最近尚发现有用古代龟兹语写成的《摩尼赞美诗》。

用古代龟兹、焉耆语写成的佛教文献主要有：《法句经》（*Dharmapada*）、《佛所行赞》（*Buddhastotra*）、《十二因缘经》（*Pratityasamatpāda*）、《十诵比丘波罗提木叉戒本》（*Pratimokṣa-sūtra*）、《托胎经》（*Garbhāvakranti-sūtra*）、《杂阿含经》（*Samyuktāgama-sūtra*）、《*Divyāvadāna*》（大半相当于汉文增一阿含经的内容）、*Ṣaḍḍanta* 史、*Karmavibhanga*（《辨业经》？）等。

用古代龟兹焉耆语写作的作家，除上面提到的鸠摩罗什外，尚有焉耆人圣月（*Āryacandra*）、吐鲁番人鸠摩罗佛提（*Kumāra buddhi*）、库车人木叉鞠多（*Mokṣa-gupta*）、勿提羼鱼（*Utpalsirawīe*）。

此外，唐代喀什人慧琳（公元 737~820 年）用汉文写有《一切经音义》一百卷，库车人礼言（逝世于公元 789~795 年间）用汉文撰有《梵语杂名》一部。

在艺术方面，有唐代（7 世纪）著名的和阗画家尉迟乙僧（*Vīśa Īrasangā*），他在当时我国首都长安享有盛名。他画的一幅天王画幸运地保存到现在。他的凹凸画法（或称阴影画法）对内地绘画有很大的影响。

6 世纪库车有名的音乐家苏祇婆（*Sujīva*）也在长安享有很高的声誉。此外还有库车音乐家白明达等人。

此外，在唐代的高级将领中有和阗出身的尉迟敬德等人。

2. 回鹘西迁以后时期

(1) 高昌回鹘王国

公元 840 年蒙古草原的回鹘汗国被黠戛斯人灭亡后，一支回鹘人西迁到了东部天山山脉北端的别失八里（*Beṣbaliq*），不久又越过天山南下占有吐鲁番盆地，建立了所谓高昌（吐鲁番地区的古名）王国。之后又扩大其势力到焉耆、库车一带。

吐鲁番地区从纪元前 1 世纪起就为东西交通的要地，经济、文化都很发达。南北朝后，由于大量汉族人民迁居此地，又受到汉族文化的很大影响。公元 498 年，汉族人麴嘉建立的麴氏王朝存在近一个半世纪之久（到 640

年)。根据汉文史书的记载,5、6世纪时吐鲁番地区同时使用汉文和胡书(民族文字),学校中教授《毛诗》、《论语》、《孝经》,但用当地的民族语诵读。

(汉文原文见《北史》卷九十七:“文字亦同华夏,兼用胡书。有毛诗、论语、孝经,置学官弟子,以相教授。虽习读之,而皆为胡语。”)大乘派佛教在当地十分盛行(这从我国7世纪著名的旅行家玄奘的记述中可清楚看到)。

回鹘人迁到这里后,在当地较发达的文化影响下,逐渐舍弃游牧生活,转入定居的城市和农业生活。在吸收了当地原居民和汉族文化后,创造了光辉的回鹘文化,而与以喀什为中心的南部黑汗王朝伊斯兰文化相对立。

12世纪时(1129年)回鹘王国从属于西辽。13世纪初(1209年),高昌回鹘王巴尔术阿尔忒的斤自愿归附成吉思汗的蒙古帝国。到13世纪下半期,高昌回鹘王国实际上已不复存在了。

公元982年(宋太平兴国七年)宋朝人王延德访问过高昌王国,他在其所著《使高昌记》中,对当时回鹘王国的情况作了下述记述:“其都城高昌不降雨雪,天气十分炎热……住房多涂白粉……引天山融化的雪水灌溉田地。用水车,产五谷,独无荞麦”。又说:“贵人食马肉,而其它居民则常食羊肉、鸟肉,演奏音乐时多用琵琶、箜篌。除农产物外,尚产白氍(棉花)。”此外还谈到当地妇女的发饰和使用唐开元七年历。当地有佛教寺院五十余所,寺内挂有唐朝的赐额,还有大藏经、唐韵、玉篇、经音等汉文书籍,并有敕书楼,藏有唐太宗之诏书。除佛寺外,还有摩尼寺,波斯僧。

王延德到高昌时,回鹘王狮子王正避暑于天山北麓,留其舅留守,于是王延德一行又北越天山到北庭,看到王、王后、太子的马群放牧在百里草原上,马按毛色分群放牧。这说明王族尚保持原来的游牧习惯。

王等一行在别失八里谒见了回鹘王,并向王后、太子等人赠送礼物,出席了宴会,观看了戏剧。第二天,在乐队伴奏下,泛舟池中。舟游第二日,王等一行还参观了唐贞观十四年(640年)建立的佛寺。(汉文原文为:“地无雨雪而极热,每盛暑,居人皆穿地为穴以处……屋室覆以白氍,有水源出金岭,导之周围国城以灌田园,作水碓。地产五谷,唯无荞麦。贵人食马,余食羊及鳧雁。乐多琵琶、箜篌。出貂鼠、白氍,绣文花蕊布。俗好骑射。妇人载油帽,谓之兰幕遮。用开元七年历……好游赏,行者必抱乐器。佛寺五十余座,皆唐朝所赐额。寺中有大藏经、唐韵、玉篇、经音等。……有敕书楼,藏唐太宗明皇御札诏,缄锁甚谨。复有摩尼寺、波斯僧,各持其法,佛经所谓外道者也。……至七日见其王及王子侍者,皆东向拜受赐。旁有持磬者,击以节拜,王闻磬声乃拜。既而王之儿女亲属皆出罗拜以受赐。遂张

乐饮宴为优戏至暮。明日泛舟于池中，池四面作鼓乐。又明日游佛寺曰应运大宁之寺，贞观十四年造……城中（指别失八里）多楼台卉木，人白皙端正，性工巧，善治金银钢铁为器及攻玉。善马直绢一匹，其弩马充食，才直一丈。贫者皆食肉。西抵安西，即唐之西境”。)

根据回鹘文献本身的记载，高昌回鹘王在节日时坐在有珠宝装饰的台座（tauçang）上的金座（örgin）上，头戴王冠（didim），身穿红色外衣。

这一时期的阿拉伯、波斯史料中也保存有关于高昌回鹘王国的记载。如塔明木·伊本·巴赫尔（Tamin ibni Bahir）谈到建筑坚固的回鹘王都，有大铁门十二个，王都附近有稠密繁荣的农村。加尔迪兹（Gardizi）说当时回鹘王信摩尼教，但城里也有基督教徒和佛教徒。他还谈到：“他们的国王身穿中国绸缎衣服，一般人则穿丝织的和棉布的衣服。衣服很宽大，遮盖全身，袖子宽下摆长……”他在谈到当时一般回鹘人民时说：“居民都系腰带，带上挂着刀或短剑以及其它必需的东西。”（转引自雅库博夫斯基：《阿拉伯和波斯史料中关于 9、10 世纪吐鲁番回鹘王国的记载》，载 *Trudi Otdela Istorii Kulyturī i iskusstva Vostoka*, IV 1947, Leningrad, pp. 423-443.）

回鹘人迁到吐鲁番地区后，逐渐广泛使用回鹘文代替以前使用的古代突厥如尼文。随着城市生活和商业贸易的发展，回鹘语文也得到了更大范围的使用。用它不仅翻译了大量佛经，而且也广泛应用于社会生活的各方面。

上面谈到，早在漠北的游牧时期，回鹘汗国就已接受了摩尼教。西迁后，仍然信仰该教一个时期。说明这一点的，除上引王延德和伊斯兰史料外，还有吐鲁番地区摩尼教寺院遗址中发现的摩尼教壁画及许多带有（工笔画）插图的突厥语摩尼教文献，其中有福音书、赞美歌、忏悔文等。这些突厥语摩尼教文献对我们了解该教的教义提供了新的材料。

这时，回鹘人中也有信仰景教（基督教古代在亚洲的一个支派）的。在吐鲁番地区的景教教堂遗址曾发现描写 Pamsunday（欢迎基督进入耶路撒冷城的复活节前的星期日）仪式的壁画。另外，尚出土有突厥语的景教福音书。这些都说明景教也曾一度在回鹘人中流行。王延德提到的“波斯僧”，可能指景教教士（也可能指摩尼教或袄教僧侣）。另外回鹘文《伊索寓言》的翻译也和景教有关系。

但回鹘人中流行最广的为当地流传已久的佛教。在当地原居民的影响下，回鹘人民接受了佛教，用回鹘语言翻译了大量的佛教经典。在佛教节日时，在寺院附近群众集会的地方，还用回鹘语演唱动人的佛教内容的剧本。高昌地区许多佛教寺院遗址、千佛洞的发现以及其它佛教遗物的出土也都说

明了这一点。王延德说，高昌五十余座佛寺中都有唐朝的赐额，他并访问了北庭贞观十四年建立的佛寺。这还表明，以前从新疆传到内地的佛教，这时反过来又从内地传到高昌和北庭一带。

由于宗教关系，当时回鹘贵族上层（也包括一般群众）把建立佛寺、制作佛像、壁画或抄写经文看作是一种功德（*buyan*），但实际上它们代表了当时回鹘的文化艺术水平。此外，这些壁画还反映出当时的生活状况：他们的住宅围有院墙，庭院中种有花木，男女手捧供花，男的着唐式衣冠，女子穿有唐草文样的中亚风格的广襟衣服。另外，男子腰带上挂有多种日常用具，着半长靴。

如果说壁画上一般反映的是贵族生活，那么普通人生活则反映在大量的用回鹘文写成的各种文书中。这些文书反映了下层回鹘群众（主要是农民）受剥削的状况，是我们研究当时社会历史的第一手材料。

在高昌回鹘王国时期，从梵文、藏文和当地古代焉耆语、库车语，特别是从汉文翻译了许多佛经。从目前所知道的出土回鹘文佛教文献来看，可以说当时有关佛教的主要经典（包括经、律、论三部）都已先后译成了回鹘语。其中主要为佛教大乘派的作品，如《金光明经》、《法华经》、《华严经》、《俱舍论安慧实义疏》等（都是译自汉文），但也有佛教小乘派的作品，如《弥勒会见经》（译自古代焉耆语）和阿含部的文献残卷等。在元代时期，并从汉文、藏文翻译了许多佛教秘宗的作品，如《佛顶尊胜陀罗尼经》等（详见后面回鹘文献部分）。

由于回鹘王国境内各种宗教并行，结果各种宗教间发生了融合的现象。其中特别值得注意的是，突厥语佛典中例如把梵天叫 *ezrua*（不用梵语的 *brahman*），帝释叫 *hormuzda*（不用梵文的 *Indra*）。这里佛教诸神被用回鹘人原来信仰的摩尼教神名称呼。这说明在佛教与摩尼教之间发生了某种融合的状况。

最后还要谈到当地摩尼教徒使用的一种日历，日历本身用粟特语写成，每日先写粟特语的七曜日的名称。然后配列音写汉文的甲、乙、丙、丁等十干名称。再后，用粟特语写鼠、牛、虎、兔等突厥人使用的十二支兽名。再后，把汉文的金、木、水、火、土五行名称译为粟特语，每隔二日配列。这种日历反映了当地摩尼教徒融合粟特、汉族、突厥三种文化为一体的状况。

总之，在高昌回鹘王国存在的近四个世纪的时期中，回鹘文化有了巨大的发展，与此同时，在当地的语言、宗教、艺术甚至日常生活等方面，都反映出各种文化的融合情况。

(2) 黑汗王朝时期¹

黑汗王朝一名是近代研究新疆和中亚史的学者起的名称,因为这个王朝的统治者多使用 Qaraxan (黑汗) 这一称号之故 (Qaraxan 可能有“强有力的汗”之意)。此外,早期也有人称该王朝为 Ilek xan 王朝 (更正确些应为 Iligxan。ilig 一词在古代突厥语中有“王”之意),也是因为王朝的统治者名号中常有 ilek 一词。

建立黑汗王朝的为另一操突厥语的强大部族—葛逻禄人。葛逻禄族是突厥汗国建立后出现的一个突厥部族。他们占有阿尔泰山脉的西南、东部,天山山脉的西北,即从准噶尔盆地到巴尔喀什 (Balhash) 湖东南、伊犁河东部一带,共由三个氏族组成。当东西两突厥盛时,(葛逻禄)“三族当东西突厥之间,常视其兴衰,叛附无常”。前面谈到过,在第二突厥汗国灭亡时,葛逻禄和拔悉密曾起了很大作用。回鹘游牧汗国在蒙古建立时 (744 年),一部分葛逻禄属于回鹘汗国,但大部分没有归服。成为回鹘建国初期西方最大的敌对势力。以后,似因受到回鹘的压力,葛逻禄部逐渐西移。公元 751 年,唐朝军队和大食 (阿拉伯) 军队在塔拉斯 (Talas) 河畔会战时,葛逻禄人曾叛唐投到阿拉伯人方面去。

唐朝在塔拉斯河畔战败后,接着又因安史之乱 (755~763 年),无暇西顾,而阿拉伯军也未乘胜东进,所以葛逻禄在这一地区得到了发展。他们征服了以前居住在这里的突骑施 (Türgesh) 残部。正如汉文史料中所说的,“至德 (756~758 年) 后,葛逻禄浸盛,与回纥 (即回鹘) 争疆,徙十姓 (西突厥) 可汗故地,尽有碎叶 (今 Aq Beşim 一带),怛逻斯 (今 Jambul 域) 诸城。”也就是说,这时葛逻禄已占有以前阿史那氏西突厥和以后突骑施的领地,成为七河流域新的主人。据伊斯兰史料,这时葛逻禄人中除占居民多数的牧民外,还有一部分人从事农业,有的并且住在城市里。

开始时葛逻禄统治者不称可汗,而称低一级的叶护。9 世纪初期,回鹘第八代可汗保义可汗西征时,曾达到锡尔河 (Sīr-dārya) 上游的费尔干 (Fārğana) 一带,并册立那里的葛逻禄叶护为葛逻禄王。还有当阿拉伯阿巴斯 (Abbasid) 王朝哈龙·拉希德 (Harun al-Rashid) 统治时 (786~809 年) 阿拉伯军曾在费尔干地区和葛逻禄叶护的军队打过仗。这说明当时葛逻禄人已到达费尔干盆地。

¹ 由于在《古代突厥文献选读》第四册 (黑汗王朝时期文献部分) 历史背景一章中,尚要详细介绍黑汗王朝的历史,这里只作简略介绍。

总之，公元 7、8 世纪时，葛逻禄人已占有今中亚的七河一带。早在 8 世纪，他们已到达今费尔干盆地。9 世纪时，其领地已包括南疆的重要城市喀什。

根据汉文史籍记载，840 年蒙古高原的回鹘汗国灭亡后，有一支回鹘人“西奔葛逻禄”，也就是到达以七河流域为中心的葛逻禄地区。虽然后来关于这部分回鹘人的具体情况不明，但他们可能散居在这一地区的东部，即从中部天山山脉附近到伊犁盆地、热湖周围一带。他们在葛逻禄人中似也未能形成一支重要力量，不久应被葛逻禄人所融合吸收。当蒙古高原回鹘汗国灭亡后，葛逻禄统治者就正式改称可汗了。

黑汗王朝初期，曾将其大汗驻地碎叶（遗址在今 Aq Beşim 一带，而不是早年法国沙畹所考证的 Toqmaq）迁到同属楚河流域的巴刺萨衮（Balasağun）（即汉文史料的裴罗将军城），其副汗驻塔拉斯城。当萨曼尼王朝（Samanid，874~999 年存在，为以布哈拉为首都的伊朗人建立的伊斯兰国家）攻占塔拉斯城后（893 年），其副汗将驻地迁到喀什。这期间有萨曼尼王朝一王子因内部纷争逃到喀什。汗的侄子萨土克（Satuq）在其影响下接受了伊斯兰教。不久，推翻其叔父，称萨土克·布格拉汗（Satuq Boğrahan）。

不久，萨土克·布格拉汗对巴拉萨衮尚未接受伊斯兰教的大汗进行圣战。萨土克·布格拉汗逝世于 955 年。其子继位后于 960 年再次对大汗进行宗教战争，取得了胜利。另一方面，又进军古代新疆佛教中心之一的和田地区，同时扩张其势力于河中地（Mawrainnahir）。999 年，河中地的萨曼尼王朝亡于黑汗王朝所属费尔干地区的一个小汗的手中。

但在北方，黑汗王朝遇到了巨大的阻力。当时以佛教文化为基础的高昌回鹘王国的范围，南边包括库车，西南到且末。高昌阿尔斯兰王（狮子王）对黑汗王朝的扩张进行了坚决的反抗。致使伊斯兰教势力长期（直到 13—14 世纪）不能越过库车一线。以喀什为中心的黑汗王朝和以吐鲁番、库车为中心的回鹘王国虽然都说基本上相同的突厥语，但由于宗教不同，形成两个水火不相容的部分。这一点在一定程度上影响了统一的现代维吾尔民族形成的进程。

黑汗王朝在 11 世纪中叶以帕米尔为界分裂为东西两部分。

12 世纪初，来自东方的属于蒙古系统的契丹人（Qara Qitay）于 1133 年攻下巴拉萨衮，接着进军喀什，到 12 世纪 40 年代，黑汗王朝实际已不存在了。

黑汗王朝既然是突厥人建立的伊斯兰国家,那么突厥文化与伊斯兰文化相结合就是意料中的事了。

表明这一点的为这个时期的《福乐智慧》(*Qutadğu Bilik*)一书的写作。此书为巴拉萨衮人尤素甫(Yusuf)在喀什写成(1069年),献给黑汗王朝的Tawğaç Buğra Qara Xan。此书以韵文形式用突厥语写成,是古代突厥语中的主要文学作品。内容是按伊斯兰教的道德标准宣扬为人的道理。后有人研究,认为该书中也反映出有佛教思想的影响(见Saadat Cağatay1967年发表在*Türk Dili Araştırmaları Yıllığı*中的文章)。该书最先可能用阿拉伯字母文字写成。但也有回鹘文写本(属15世纪)传下,这可能是专为不熟悉阿拉伯字母的突厥人书写的。有人认为它是“萨曼尼王朝发达的波斯文化与新来的草原游牧民诗歌的结合,也即书面文学传统与口头文学的结合”。事实上,我们确可以在其中找到一些属于突厥民间诗歌的句子。

黑汗王朝时期另一重要著作为约与《福乐智慧》同时的《突厥语大词典》(*Diwani Luğat-it Türk*)。这是喀什噶尔人马赫木德(Mahmud)于1074年在巴格达(Bağdat)编写的用阿拉伯语解释突厥语的字典,内中有关于当时突厥语诸方言、历史、地理、风俗、民间文学等方面的丰富材料。它实际上可以说是一部关于当时突厥人的百科全书。马赫木德的父亲出生在伊塞克湖附近。他曾长期周游突厥各部落,收集有关各突厥方言的材料。他写作此书是为了满足当时以巴格达为中心的伊斯兰世界要进一步了解突厥人及其语言的要求。

另外,1907年法国伯希和考古队曾在莎车获得若干属于黑汗王朝时期的文书(其中之一带有1096年的日期)。在文书后面的当事人的签名中有的使用阿拉伯文,有的使用回鹘文。但文书的语言,有的用阿拉伯语(大部分),有的用突厥语(文字为阿拉伯文)写成。文书的格式也全为伊斯兰教徒中间通行的格式。这说明到11世纪末,伊斯兰教在当地突厥人中影响已很大了,但回鹘文并没有完全遗弃。马赫木德在其《字典》中曾详细介绍了回鹘文的结构和写法。

3. 南疆地区的突厥化

在新疆天山以南的塔里木盆地有文字记载的历史分期上,以突厥人(主要是回鹘和葛逻禄两个部族)入居这一地区为界限,可分为突厥化以前(自公元前2世纪左右到唐)和突厥化以后(8、9世纪以后)两大时期。其间